

“ यस्य त्वया व्रणविरोपणमिद्गुहीनां तैलं न्यषिच्यत मुखे कुशस्रचिविद्धे ।
श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितकौ जहाति सौड्यं न पुत्रकृतकः पदवीं
मृगस्ते ॥

संस्कृत व्याख्या -

यस्य = मृगस्य (हरिण का) । कुशस्रचिविद्धे = (दर्भाणी
तीक्ष्णाग्रभार्गैः क्षते) कुशो° के अग्रभाग से क्षत (बिंचा हुआ) ।
मुखे = मुँह में (आस्ये) । त्वया = तुम्हारे द्वारा (शकुन्तलाया) ।
व्रणविरोपणं = क्षतानां विशोषकम् (धावों को भरने वाला) ।
इद्गुहीनां = इङ्गुही (हिंगोत) का तैल (तापसतरूणाम्) ।
तैलं = तैल (स्नेहरूप से) । न्यषिच्यत = लगाया (निषिक्तम्) ।
सौड्यं = स रूषः (वह थह) , श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितकौ =
(श्यामाकानां) वन्यद्याग्यानां मुष्टिभिः संपोषितः) सावों की
मुठियाँ से पाला-पौसा हुआ । पुत्रकृतकः = (पुत्रवत् स्वीकृतः)
पुत्र की तरह अङ्गीकृत । मृगः = हरिणः (बरिण) । तै = शकुन्तलायाः
(शकुन्तला का) । पदवीं = मार्गम् (रास्ते को) । न जहाति =
न परित्यजति (नहीं छोड़ता है) ।

प्रसङ्ग - ऋषि काश्यप शकुन्तला को कहते हैं -

हिन्दी अनुवाद - जिसके कुशाग्रों से बिंचे हुए मुँह में तुमने धावों को
समाप्त करने वाली (भरने वाली) इङ्गुही का तैल लगाया था, वह थह
पुत्र के समान स्वीकृत मृग जो श्यामाक जंगली चाबल की मुठियों से
पाला हुआ है, तेरे रास्ते को नहीं छोड़के जा रहा है ।

व्याकरण भाग / टिप्पणी

(1) व्रणविरोपणम् = व्रणानां विरोपणम्, तत्पुरुषसमासः ।
(धावों को भरने वाला)

वि + रुह् + णिच् + ल्युट् = विरोपण ।

- (2) व्यपिच्यत = नि + चिञ् का कर्मवाच्य लङ् का रूप है।
- (3) कुब्रासूचिविद्वे = कुब्रावां सूचिञ्चिः विद्वे, तत्पुठ्वसमासः ।
कुब्राँ के अग्रभाग (अणो) से विद्ये हुए ।
- (4) श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितका
= श्यामाकावां मुष्टिञ्चिः परिवर्धितकः, तत्पुठ्वसमासः ।
- (5) पुत्रकृतकः - पुत्रवत् माना गया ।
पुत्रः कृतः पुत्रकृतः - सुप्सुपा से समास
और स्वार्थ में कन् (क) प्रत्यय ।
- (6) यहाँ पर मृग के स्वभाव का वर्णन होने से
स्वभावोक्ति अलंकार है।

(2) व्यपिच्यत = नि + चिच का कर्मवाच्य लङ् का रूप है।

(3) कुत्रसूचिविद्वे = कुत्रावां सूचिञिः विद्वे, तत्पुष्पसमासः ।
कुत्रां के अग्रभाग (अण) से विद्ये हुए ।

(4) श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितका
= श्यामाकानां मुष्टिञिः परिवर्धितकः, तत्पुष्पसमासः ।

(5) पुत्रकृतकः - पुत्रवत् माना गया ।

पुत्रः कृतः पुत्रकृतः - सुप्सुजा से समास
और स्वार्थ में कन् (क) प्रत्यय ।

(6) यहाँ पर मृग के स्वभाव का वर्णन होने से
स्वभावोक्ति अलंकार है।